



环球时代
Greatness can be prepared.

美文读本

Global Times Reader 4

掌握英语从美丽英文开始

促进文化交流的 那些美文

The Words That Facilitate the Exchange of Ideas

■ 主编 吴中东 宫玉波

■ 编者 吴中东 祁洪彬 李莉



英汉对照

 中国人民大学出版社

环球时代美文读本



The Words That Facilitate the Exchange of Ideas

促进文化交流的那些美文

主 编 吴中东 宫玉波

编 者 吴中东 祁洪彬 李 莉

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

促进文化交流的那些美文: 英文 / 吴中东, 宫玉波主编. —北京: 中国人民大学出版社,
2014.1

(环球时代美文读本)

ISBN 978-7-300-18751-8

I. ①促… II. ①吴… ②宫… III. ①英语 - 语言读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011748 号

环球时代美文读本

促进文化交流的那些美文

主 编 吴中东 宫玉波

编 者 吴中东 祁洪彬 李 莉

Cujin Wenhua Jiaoliu de Naxie Meiwen

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 170 mm × 240 mm 16 开本

印 张 12.25

字 数 215 000

邮政编码 100080

010-62511398 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2014 年 2 月第 1 版

印 次 2014 年 2 月第 1 次印刷

定 价 29.80 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

丛书编委

吴中东 宫玉波 李 青 滕继萌 王 谨
张立新 柳 青 徐 慧 王莉娅 汪文娟
幸君珺 钟厚涛 周 新 杨 俊 祁洪彬
高 静 陈 晓 申 丕 侯兆信

写在前面的话

掌握英语从美丽英文开始

同学，当你打开这本小册子的时候，展现在你面前的是篇篇美丽的英语短文。读着这些天籁之声，你会发现它们会同我们心灵深处发出的声音相唱和，从此永远镌刻在你记忆的五线谱上，成为你生命乐章的一部分。

乔姆斯基认为语言是一种能力（competence），与生俱来的能力。这就是为什么当我们用我们母语表达思想时可以随心所欲，自然而然，无需特别考虑语法等这些形式元素（formality），而这些形式元素完全由我们大脑的某个区域在完全无意识的状态下控制，所以语言是下意识甚至是无意识的能力。我们可以设想一个法语为母语的人在讲话前若先思考性一致、数一致、格一致、主谓一致、人称一致、时态一致等这么多内容还如何说话。因此，若要使外语成为我们的第二母语，就必须将外语转变为下意识能力。而达到这一目的的最好路径是背诵美文。

你有可能苦背单词却一无所获，这时你不妨试试美丽英文。比如“desert（动词，放弃）”这个枯燥乏味的词，想让它生动起来吗？吟诵一下散文《青春》（“Youth”），其中有这样一句：“Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.（世界上没有人是因为岁月的增加而变得衰老。我们衰老了，是因为我们放弃了我们的理想！）”——在语境中体会单词是否别有一番情趣呢？

有的同学经常问“口语怎么练”。我认为，熟背英语美文，会保证你一张口便是地道、漂亮、流畅的英语，经过一段时间你定能出口成章。

关于美文对写作的帮助更不必说了，语言贫乏、无法表达，这是多数同学的

通病。若是背些美文，做到活学活用，把它们变成你自己的，就会在写作时下笔如流了。

背诵美文对阅读也有很大的益处，通过背诵，我们的口语获得“语感”，而语感是英语阅读理解的基础。

同我们的母语中文一样，我们的英语语音练好之后，说起英语就是很好听的、悦耳的。“语音”是说英语的大问题，练好语音的最好办法是“模仿”。有哲人说：“Beauty imitated is beauty created.（模仿美丽即是美丽的再造。）”

背诵的效果一方面取决于你对背诵的认识和背诵的方法，另一方面取决于背诵的文本。时下的大学英语课本选材很少具有可背诵性，内容老旧乏味，有的令人不堪忍受。因此，我们环球时代学校的老师们一起编纂了这套“环球时代美文读本”，所选的文章都是对我们一生的成长过程产生过重要影响的作品。我们把它们奉献给大家，为大家搭起一座通向成功的便捷之桥。

祝大家成功！

——吴中东

附：在本书的编写过程中，我们参考并引用了部分英文篇章的中文译文。由于时间仓促，我们未能与原译者取得联系。在此，我们对原译者表达衷心的感谢，并请原译者及时与我们取得联系。电话：010-62512737，电子邮箱：huangt@crup.com.cn。

中国人民大学出版社外语出版分社读者信息反馈表

尊敬的读者：

感谢您购买和使用中国人民大学出版社外语出版分社的 _____ 一书，我们希望通过这张小小的反馈卡来获得您更多的建议和意见，以改进我们的工作，加强我们双方的沟通和联系。我们期待着能为更多的读者提供更多的好书。

请您填妥下表后，寄回或传真回复我们，对我们的支持我们不胜感激！

1. 您是从何种途径得知本书的：

☐ 书店 ☐ 网上 ☐ 报纸杂志 ☐ 朋友推荐

2. 您为什么决定购买本书：

☐ 工作需要 ☐ 学习参考 ☐ 对本书主题感兴趣 ☐ 随便翻翻

3. 您对本书内容的评价是：

☐ 很好 ☐ 好 ☐ 一般 ☐ 差 ☐ 很差

4. 您在阅读本书的过程中有没有发现明显的专业及编校错误，如果有，它们是：

5. 您对哪些专业的图书信息比较感兴趣：

6. 如果方便，请提供您的个人信息，以便于我们和您联系（您的个人资料我们将严格保密）：

您供职的单位：_____

您教授的课程（教师填写）：_____

您的通信地址：_____

您的电子邮箱：_____

请联系我们：黄婷 程子殊 于真妮 鞠方安

电话：010-62512737，62513265，62515037，62515576

传真：010-62514961

E-mail: huangt@crup.com.cn chengzsh@crup.com.cn yuzn@crup.com.cn
jufa@crup.com.cn

通信地址：北京市海淀区中关村大街甲 59 号文化大厦 15 层 邮编：100872

中国人民大学出版社外语出版分社



一个英语专业定制的培训提供商

环球时代学校

Greatness can be prepared.



我们提供:



英语专业培训个性化解决方案:

定制英语专业考研、MTI

(名校定制: 北大、清华、北外、上外、广外、复旦、浙大、厦大等)

定制英语专四、专八



大学英语培训个性化解决方案:

定制考研英语

定制大学英语四级

定制大学英语六级



海外留学个性化解决方案:

定制留学文书

定制托福、雅思、GRE、GMAT、SAT、LSAT



一切与英语有关的个性化定制解决方案

我们的宗旨: 全心全意为读者和学生服务

北京环球时代学校

办学许可证: 111010871912010

地址: 北京市海淀区西三环北路21号久凌大厦北楼4层

(北京外国语学院南100米)

电话: 010-68403281 68403282

官网: www.gtschool.cn



CONTENTS



01. Cultural Exchange	1
文化交流	
02. Alice's Adventures in Wonderland	7
阿丽思漫游奇境记	
03. America—Home to Workaholics	12
美国——工作狂之乡	
04. American Attitude—Defying Authority	16
美国心态——藐视权威	
05. American Car Culture	20
美国汽车文化	
06. An Enquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations	26
国富论	
07. Asianization: The Influence of Asia on America	32
亚洲化：亚洲对美国的影响	
08. Australian Bush Culture	36
澳大利亚的丛林文化	
09. Chinese Immigrants in the USA	40
中国移民在美国	
10. Culture Shock	44
文化冲击	
11. Education in the US and Britain	49
英美教育概况	
12. French and English	53
法国人与英国人	
13. Friendship in China and the West	64
中式友谊与西式友谊	
14. From Shakespeare to Cultural Exchanges	70
从纪念莎翁说起	
15. Grant and Lee	77
格兰特与李将军	
16. Halloween	84
趣话万圣节	

17. April Fool's Day	88
愚人节	
18. Hamlet	92
哈姆雷特	
19. Han Suyin's China	97
韩素音笔下的中国	
20. Hesquiaht—a People, a Place and a Language	103
赫什奎亚特——民族、地域和语言的统一体	
21. Leafing Through Maple Lore	109
关于枫树的传说	
22. Paris: A Romantic Capital	115
巴黎：浪漫之都	
23. Scotland	120
苏格兰	
24. Hip Hop Music	124
嘻哈音乐	
25. Street Life	130
捕捉街头的生活	
26. Texas Cowboy Culture	137
得州牛仔文化	
27. The American Scholar	141
论美国学者	
28. The Cats and Dogs Theory of Politics	151
“猫狗”政治论	
29. The United States You May Not Know	155
你所不了解的美国	
30. There's No Tipping in China	159
拒绝小费的中国	
31. US President and Chinese Chopsticks	163
美国总统与中国筷子	
32. van Gogh	167
凡·高	
33. Why French Live Longer	175
为什么法国人会长寿	
34. 读画	179
The Reading of a Painting	

Cultural Exchange

文化交流

Words That Facilitate
the Exchange of Ideas

导读

文化交流发生于两个或者多个具有文化源差异显著的关系之间，其前提条件是各文化主体之间需有很强的文化生产力，需有自己独特的文化，需有文化自主权。他们的交流一般只会发生在各自尊重对方的前提下。此外，文化入侵现象、强势文化压制弱势文化现象，都不是文化交流的表现。文化交流需有起始点和机会的平等。顺从、勉强等都不是文化交流的本意。

Thanks to the means of modern transportation and communication, the world is getting smaller. The whole world community appears to be no more than a large global village, where the residents come together with different cultural backgrounds and values. While experiencing the inevitable^① cultural exchanges as well as cultural clashes, the “villagers” seek to live in harmony.

In this modern world, the advanced culture of any nation has never been an isolated phenomenon, but the product of extensive exchanges with other cultures.

Of course, the root and main current of any culture must bear its own distinctive national features. Cultural exchange is by no means a

现代化交通与传播手段使世界变得越来越小，整个国际社会仿佛只是一个巨大的地球村了，有着不同文化背景和价值观念的村民们生活在这个巨大的地球村里。村民们不可避免地进行着文化交流，也经历着文化冲突，同时寻求和睦相处。

在当今世界中，任何一个民族的先进文化从来不是孤立的现象，而是与其他民族的文化进行广泛交流的产物。

当然，任何一个民族的文化，其根基与主流必须具有这个民族的鲜明特征。文化交流不是让外

① inevitable: incapable of being avoided or prevented 必然的，不可避免的

process of losing one's own culture to a foreign culture, but one of enriching a nation's own culture.

Through cultural exchange, different cultures can absorb and influence one another. Mutual influence is a very complicated phenomenon in the field of culture. Therefore, absorbing foreign culture is **metaphorically**^① a process of taking a bite, chewing, and digesting. We should adopt the principle of eliminating the false and retaining the true, discarding the dross and selecting the essential, exporting more and importing the best, and resisting corruptive influences. I don't believe that such a practice will result in the disappearance of the particular features and styles **pertaining**^② to particular cultures. On the contrary, different cultures can learn from each other's strengths to **offset**^③ their own weaknesses and complement one another. As a matter of fact, thanks to China's economic development and the improvement of its citizens' lives, the vision of the Chinese people has broadened, their taste for art has improved, and they have developed more interests. They are not only concerned about China's traditional and modern culture and art, but also eager to know about the trends of cultural development across the planet, and to learn about different styles and schools of art.

While absorbing the essence of a foreign culture, we should not be content with imitation without creation. An obsession with simple imitation will sterilize creation, and as such it will be impossible for us to scale new heights in art and

国文化吞没自己的文化，而是为了丰富和充实本民族的文化。

通过文化交流，不同的文化可以相互学习、相互影响。在文化领域里，相互影响是一种非常复杂的现象。打个比喻，吸取外国文化是一个摄入、咀嚼和消化的过程。我们应当采取去伪存真、去粗取精、多出优进、抵御腐蚀的原则。我认为某些文化的不同特点和风格不会因此而消失，相反，不同的文化可以取长补短，互为补充。事实上，随着中国经济的发展和人民生活水平的提高，中国人民的视野开阔了，艺术鉴赏力提高了，他们的兴趣也变得广泛了。他们不仅关心中国传统文化艺术和现代文化艺术，而且渴望了解世界文化发展趋势，渴望了解不同艺术风格和艺术流派。

我们在吸取外国文化优秀成果的同时，不能满足于一味模仿的做法。沉溺于简单的模仿会使自己失去创作力，无法攀登新的艺术高度，无法向世界推出自己创作的优

① **metaphorically**: expressing one thing in terms normally denoting another 比喻性地，隐喻性地

② **pertain**: have to do with or be relevant to 属于；关于；适合

③ **offset**: compensate for or counterbalance 抵消；弥补

impossible to present to the world excellent works of our own creation. Simple imitation is by no means equivalent to novelty^① and originality. On the contrary, novelty and originality result from the combination of modern and traditional styles, the combination of the distinctive features of foreign countries with those of our own nation, and the combination of artistry and education.

秀作品。简单模仿全然不能与新意和原创画等号。新意和原创是现代风格与传统风格的结合，是外国特色与本民族特色的结合，是艺术性与教育性的结合。



选词填空

essential complicated resisting retaining digesting therefore influence

Through cultural exchange, different cultures can absorb and 1 one another. Mutual influence is a very 2 phenomenon in the field of culture. 3, absorbing foreign culture is metaphorically a process of taking a bite, chewing, and 4. We should adopt the principle of eliminating the false and 5 the true, discarding the dross and selecting the 6, exporting more and importing the best, and 7 corruptive influences.



1. influence 2. complicated 3. Therefore 4. digesting
5. retaining 6. essential 7. resisting



翻译练习

I don't believe that such a practice will result in the disappearance of the particular features and styles pertaining to particular cultures. On the contrary, different cultures can learn from each other's strengths to offset their own weaknesses and complement one another. As a matter of fact, thanks to China's economic development and the improvement of its citizens' lives, the vision of the Chinese people has broadened, their taste for art has improved, and they have developed more interests. They are not only

① novelty: originality by virtue of being refreshingly novel 新奇；新奇的事物

concerned about China's traditional and modern culture and art, but also eager to know about the trends of cultural development across the planet, and to learn about different styles and schools of art.



我认为某些文化的不同特点和风格不会因此而消失，相反，不同的文化可以取长补短、互为补充。事实上，随着中国经济的发展和人民生活水平的提高，中国人民的视野开阔了，艺术鉴赏力提高了，他们的兴趣也变得广泛了。他们不仅关心中国传统文化艺术和现代文化艺术，而且渴望了解世界文化发展趋势，渴望了解不同艺术风格和艺术流派。



Emulation

美文自己写得出——学生仿写



Crisis

Crisis to our life is what illness is to our body. Just as a fatal disease can destroy our body and sometimes even put an end to our lives, so does smashing crisis knock us down so hopelessly that we might never have chance of standing up again. However, most crises that frequent us in life are not in such category. They, like occasional ailments which sometimes can bolster our body's immune system, are mostly minor and surmountable and therefore making us hardy enough to survive whatever adversities in our later life. Even those serious crises, if handled properly, can be turned to a blessing to us, too.

As far as a nation is concerned, crisis can be rendered beneficial. Take Wenchuan Earthquake which shook most of Sichuan for example. The crisis has cost us a lot. Houses collapsed, bridges broke down and many affected areas were cut off from the outside world. Nearly a million people lost their homes, thousands of people were injured and thousands of people were killed. But our sufferings won't go in vain. Scientists are more determined to improve the means by which we forecast earthquakes with more accuracy. We should build houses which can survive the destructive earthquakes. And we also should better the mechanism to face the emergencies and crisis.

As for economic life, crises are not always rendered bad. During these times, we can stop the race of fast economy to speculate about some fundamental issues of humanity such as how much high-speed development in this way can contribute to the well-being of human life. Just take my own country for instance. Of course, in the past two decades or so, our economy has gained the highest speed man has experienced. But

haven't we paid too much? Our rivers are polluted. Our natural resources are shrinking. Our national power of creation is drained. Is it worthy of it? Isn't it high time we gave it a serious thought? Shouldn't we stop making ourselves long in quantity and short in quality? And chance of deep thought has come with this crisis, which is now deepening in most parts of the world.

Crisis sometimes contributes to our life treasure in a way that few can imagine. It can weather us and make us strong enough to face ourselves when we feel weak. Eric, my uncle is a case in point. He had hard time in his childhood going through such a fatal disease that he had never thought he could survive. He was in due course saved by doctors. Ever since then he regarded his life as a second given by God and has been so grateful to the world that he has been doing whatever he can to give back in the same measure to other fellows. And now he is living a happy and successful life.

As a well-known ancient Chinese notion goes, the past lessons if not forgotten can be good teachers for us all. If we can bear in mind the various sufferings and ordeals we have experienced, then our sufferings will not go unrewarded and those of our compatriots who was killed in the earthquake did not die in vain. We should take the lessons from crisis and regard them as a chance for new growth.

Alice's Adventures in Wonderland

阿丽思漫游奇境记

Lewis Carroll

刘易斯·卡罗尔

Words That Facilitate the Exchange of Ideas

导读

英

国维多利亚时代数学家刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) 创作于 1862 年的小说 *Alice's Adventures in Wonderland* 一问世就成为英国最畅销的儿童读物，并已成为现代儿童文学中的经典。1922 年著名语言学家赵元任翻译了该书的一个中译本。赵译本《阿丽思漫游奇境记》问世以后的九十多年中，有众多的译本出版，其中有一些是根据赵译本改写的，有一些是重新翻译的，但赵译本仍是公认的最佳译本。这部作品有许多双关语、藏头诗、典故和文字游戏等，翻译难度相当大。赵元任却将绝大部分成功地转化成了简洁平易且丰富有趣的汉语，表现出一代大师深厚的中英文功底和高超的翻译技巧。

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped^① into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversation?”

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain^② would be worth the trouble of getting up and picking

阿丽思陪着她姊姊闲坐在河边上没有事做，坐得好不耐烦。她有时候偷偷地瞧她姊姊看的是什么书，可是书里又没有画儿，又没有说话，她就想道：“一本书里又没有画儿，又没有说话，那样书要它干什么呢？”

所以她就无精打采地自己在心里盘算——（她也不过勉强地醒着，因为这热天热得她昏昏地要睡）——到底还是做一枝野菊花圈儿好呢，还是为着这种玩意儿不值得站起来去找花的麻烦呢？她正在纳闷的时候，忽然

① peep: look furtively 偷看

② daisy-chain: flower chain consisting of a string of daisies linked by their stems 菊花链